

# Curriculum Vitae

## INFORMAZIONI PERSONALI

**Nome** MONICA  
**Cognome** RUOCCO  
**Recapiti** Edificio 12, Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Scienze Umanistiche, ufficio terzo piano, tel. 091-23899220  
**Telefono** 091-23899220  
**E-mail** monica.ruocco@unipa.it  
monica.ruocco@gmail.com

## FORMAZIONE TITOLI

1996-1998 Post-dottorato presso l'Istituto Universitario Orientale di Napoli con una ricerca su *Le recenti tendenze della critica letteraria araba contemporanea: dallo storicismo al post-modernismo*.

1994 Dottore di ricerca in "Studi sul Vicino Oriente e Maghreb" - V ciclo - presso l'Istituto Universitario Orientale di Napoli con una tesi su *Politica, cultura letteratura: per una definizione dell'intellettuale arabo. L'esempio della rivista al-Dab (1953-1986)*, titolo conseguito in data 22/12/1994.

1994 Attestato di preparazione alla ricerca in lingua araba conseguito presso l'Institut Français d'Etudes Arabes de Damas (IFEAD).

1991 Brevetto di Arabo Letterale e di traduzione Arabo/Francese conseguito presso l'Université Paris III (La Sorbonne Nouvelle).

1991 Diploma di Lingua Araba e Islamistica conseguito presso il Pontificio Istituto di Studi Arabi e di Islamistica di Roma (PISAI).

1989 Diploma dell'ultimo anno del corso di lingua araba, conseguito con la votazione di 360/400 presso l'Istituto di Lingua Araba per Stranieri di Damasco.

1988 Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne, indirizzo orientale, conseguita con la votazione di 110/110 e lode presso l'Istituto Universitario Orientale di Napoli con una tesi su *Il teatro di Sa'd Allāh Wannās*.

1987 Diploma in lingua araba conseguito presso la Facoltà di Lingue dell'Università 'Ayn Shams del Cairo.

## ATTIVITA' DIDATTICA

2012-2013 Affidamento, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Palermo, dei corsi di Lingua e Traduzione Araba II e Letteratura Araba II (CdL Lingue e Letterature Moderne, D.M. 270/2004); e Letteratura Araba I (Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Moderne dell'Occidente e dell'Oriente, D.M. 270/2004).

2011-2012 Affidamento, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Palermo, dei corsi di Lingua e Traduzione Araba II (CdL Lingue e Letterature Moderne, D.M. 270/2004); Lingua e traduzione araba I e Letteratura Araba (Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Moderne dell'Occidente e dell'Oriente, D.M. 270/2004).

2010-2011 Affidamento, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Palermo, dei corsi di Lingua e Linguistica Araba III e Letteratura Araba III (CdL in Lingue e Culture Moderne, L. 509/1999); Lingua e traduzione araba I (CdL Lingue e Letterature Moderne, D.M. 270/2004); Letteratura Araba (Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Moderne dell'Occidente e dell'oriente, D.M. 270/2004).

2009-2010 Affidamento, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Palermo, dei corsi di Lingua e Linguistica Araba III e Letteratura Araba III (CdL in Lingue e Culture Moderne, L. 509/1999). Letteratura Araba I (CdL Lingue e Letterature Moderne, D.M. 270/2004), Letteratura Araba (Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Moderne dell'Occidente e dell'oriente, D.M. 270/2004).

2008-2009 Affidamento, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Palermo, dei corsi di Lingua e Linguistica Araba III, Letteratura Araba II, Letteratura Araba III (CdL in Lingue e Culture Moderne).

2007-2008 Affidamento, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Palermo, del corso di Letteratura Araba III (CdL in Lingue e Culture Moderne).

2006-2007 Affidamento, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Lecce, del corso di Letteratura Araba (CdL in Comunicazione Linguistica e Interculturale e Lingue e Letterature Euroamericane).

2004-2005 Affidamento, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Lecce, dei corsi di Letteratura Araba (CdL in Comunicazione Linguistica e Interculturale), di Lingua e Traduzione Araba III anno (CdL in Traduzione e Interpretariato), e Lingua e Traduzione Araba I (CdL Specialistica in Lingue e Letterature per la Comunicazione Internazionale).

2003-2004 Affidamento, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Lecce, dei corsi di Letteratura Araba (CdL in Comunicazione Linguistica e Interculturale), di Lingua e Traduzione Araba I, II e III anno (CdL in Traduzione e Interpretariato e Comunicazione Linguistica e Interculturale), e Traduzione arabo-italiano II (CdL in Traduzione e Interpretariato).

2002-2003 Affidamento, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Lecce, dei corsi di Letteratura Araba (CdL in Comunicazione Linguistica e Interculturale), di Lingua e Traduzione Araba I (CdL in Comunicazione Linguistica e Interculturale), e Traduzione arabo-italiano I (CdL in Traduzione e Interpretariato).

#### ALTRE ATTIVITÀ DIDATTICHE

2011-2012 Docente del Master Internazionale di II livello in "Traduzione e Comunicazione Interculturale Arabo-Italiano-Arabo Italia-Libia" (Dipartimento di Scienze Filologiche e Linguistiche - Università di Palermo)

2011 Docente di traduzione letteraria arabo-italiano presso il workshop di Traduzione Letteraria presso Babel – Festival di Letteratura e Traduzione (Bellinzona – 15-18 settembre).

1998-2002 Professore a contratto sostitutivo di Lingua e Letteratura Araba presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli.

1994-1999 Docente di Lingua Araba (I, II e III livello) presso l'Istituto per l'Oriente "C. A. Nallino" di Roma.

#### RICERCHE FINANZIATE

2012-2013 Luoghi della memoria e costruzioni di identità nel mondo arabo-islamico moderno e contemporanea:

storiografia, filologia e letteratura (Progetto ex 60% - Università di Palermo)

2007-2008 Partecipazione al progetto dal titolo "Spazi pubblici e privati, e luoghi di memoria nella città dell'area del Mediterraneo e del Vicino e Medio Oriente: trame di storia e sguardi incrociati dal passato al presente". (Progetti innovativi ordinari – Università di Palermo).

2007 Attribuzione dei fondi per i *Progetti di Ricerca finanziati con fondi di Ateneo (ex quota 60%)* con un progetto su "L'evoluzione dello spettacolo e della letteratura drammatica nel mondo arabo".

2006 Attribuzione dei fondi per i *Progetti di Ricerca finanziati con fondi di Ateneo (ex quota 60%)* con un progetto su "Lo sviluppo della letteratura drammatica e dello spettacolo nel mondo arabo a partire dalla "nahdah" del XIX secolo".

Referente del progetto "Sguardi di pace. Incontri tra le culture del Mediterraneo orientale", Università degli Studi di Lecce, Regione Puglia (Lecce 3-4 maggio 2007).

2005-2006 PRIN: "Tradizioni e motivi epici e cavallereschi nelle culture orientali", Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (impegno mesi uomo 6).

2003-2004 *The Ibn Ishaq Translation Programme*, coordinato dall'UNESCO, Culture Sector, Division of Arts and Cultural Enterprise.

2002-2003 *Corpus Bilingue italiano-arabo*, nell'ambito del Programma Operativo "Linguistica" Cluster 18 del MURST gestito dal Dipartimento di Studi Asiatici dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli.

1997-1998 *Conflitti e culture del Mediterraneo*, progetto curato dal Forum per i Problemi della Pace e della Guerra del Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università di Firenze.

1994-1997 *Repertorio degli scrittori arabi contemporanei*, ricerca condotta con il contributo del CNR da I. Camera d'Afflitto.

## INCARICHI / CONSULENZE

2005-2012 Membro del Consiglio direttivo dell' "European Association for the Modern Arabic Literature" (EURAMAL).

2003-2008 Rappresentante per l'Italia dell'European Association for the Modern Arabic Literature (EURAMAL).

2002-2007 Membro del comitato scientifico coordinato dall'Université Paris 3 – La Sorbonne Nouvelle, per la redazione del volume *Histoire de la littérature arabe moderne. 1800-1945*, a cura di B. Hallaq et H. Toelle, Tome 1, Paris, Actes sud, Coll. «La bibliothèque arabe», 2007.

2001-2007 Membro del Consiglio direttivo della Società per gli Studi sul Medio Oriente (SeSaMO).

1994 Consulenza scientifica per la redazione dei volumi della rivista "Medicina nei Secoli" sulla storia della medicina araba pubblicati dall'Istituto di Storia della Medicina dell'Università di Roma La Sapienza.

## ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE

1994-	Socio dell'Istituto per l'Oriente "C. A. Nallino" di Roma.
1997-	Membro dell'UEAI (Union Européenne des Arabisants et Islamisants).
1997-	Membro dell'EMTAR (European Meeting Teachers of Arabic Literature) poi EURAMAL (European Association for the Study of Modern Arabic Literature).
1997-	Membro di SeSaMO (Società di Studi sul Medio Oriente).
2003-	Membro della "Association pour la promotion de la littérature arabe moderne" (APLAM), Université Paris 3 – La Sorbonne Nouvelle.

## PUBBLICAZIONE

### MONOGRAFIE (VOLUMI SCIENTIFICI E DIDATTICI)

1. *Storia del teatro arabo dalla nahda a oggi*, Roma, Carocci, 2010, pp. 324. ISBN: 978-88-430-5574-6

#### Recensioni:

- "Il coraggio di essere artista nell'Islam", il Sole 24Ore, 12/12/2010, reviewed by Farian Sabahi (Università di Ginevra), <http://www.fariansabahi.com/tag/teatro-arabo/>

- <http://letturarabe.wordpress.com/2010/12/21/storia-del-teatro-arabo/>, reviewed by Jolanda Guardì (Università Statale di Milano)

- "Storia del teatro arabo", reviewed by Carmelo Antonio Zapparata, in *Arti e Arti Magazine*, 23/12/2011, <http://www.artearti.net/magazine/articolo/storia-del-teatro-arabo-dalla-nahdah-a-oggi>,

- Reviewed by Gonzalo Fernández Parrilla (Universidad Autónoma de Madrid), n. 18 (2011), *Al-Andalus/Magreb* (Università di Cadiz – Spagna), pp. 306-308.

2. *L'intellettuale arabo tra impegno e dissenso. Analisi della rivista al- d b (1953-1994)*, Roma, Jouvence, 1999, pp. 318.

ISBN: 88-7801-270-X

### Recensioni:

- Reviewed by Yves Gonzalez-Quijano (Université Lyon II), *Middle Eastern Literature*, V, 2, 2002, pp. 204-206.
- Reviewed by Paolo Branca (Università Cattolica di Milano), *Oriente Moderno*, n.s. XVIII, 3, 1999 (2000), pp. 144-145.

3. *Il mondo arabo*, Bologna, Pendragon, 1998, 94 pp., seconda ristampa aggiornata, 2002. ISBN: 88-86366-64-7

### MONOGRAFIE (TRADUZIONI DALL'ARABO)

4. *Donne di Beirut*, traduzione e cura del romanzo di Iman Humaydan Younes, Bologna, La Linea, 2011, pp. 195. ISBN: 978-88-97462-00-2

5. *Le trappole del profumo*, traduzione e cura del romanzo di Yousef al-Mohaimeed, Cagliari, Aisara, 2011, pp. 112 (romanzo vincitore del premio letterario Alziator di Cagliari, 2012). ISBN: 9788861040700.

6. *Sensi*, traduzione, cura e prefazione del romanzo di Adania Shibli, Lecce, Argo, 2007, pp. 91. ISBN: 88-8234-392-8

7. *Ho visto Ramallah*, traduzione e postfazione del romanzo di Murid al-Barghuti, Nuoro, Ilisso, 2005, pp. 171. ISBN: 66-89188-31-6

8. *L'ultimo ricordo. Memorie siriane*, romanzo di Sa'd Allah Wannus, Roma, Jouvence, 2004, pp. 223. ISBN: 88-7801-399-4

9. *Come un'estate che non tornerà più*, romanzo di Muhammad Barrada, Roma, Edizioni Lavoro, 2001, pp. 158. ISBN: 88-7313-064-X

10. *All'est del Mediterraneo*, romanzo di 'Abd ar-Rahman Munif, Roma, Jouvence, 1993, pp. 201. ISBN: 88-7801-213-0

11. *Pantanella. Canto lungo il cammino*, romanzo di Mohsen Milliti, Roma, Edizioni Lavoro, 1991, pp. 172. ISBN: 88-7910-580-9

### CURATELE

12. con Samuela Pagani, *L'oriente di un umanista. Omaggio a Francesco Gabrieli a dieci anni dalla scomparsa*, Roma, Aracne Editrice, 2012, 98 pp. ISBN 978-88-548-4652-4

13. *Pace e guerra nel Medio Oriente in età moderna e contemporanea. Atti del convegno SeSaMO – Lecce 2004*, Collana

del Dipartimento di Filologia, Linguistica e Letteratura dell'Università del Salento, 2 voll., Galatina (Le), Congedo, 2008, 270+276 pp. ISBN: 9788880867852

14. *Migrazioni: idee, culture, identità in Medio Oriente e Nord Africa*, Atti del Convegno internazionale della Società di Studi per il Medio Oriente, SeSaMO, su Migrazioni: uomini, idee e tecnologie del Medio Oriente (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Napoli, 30 e 31 novembre - 1° dicembre 2001), numero speciale della rivista *Meridione. Sud e Nord nel Mondo*, III, 1-2, 2003, pp. 290. Issn: 1594-5472

## CONTRIBUTO IN ATTI DI CONVEGNO

15. " 'I Tell the People': New Values and New Aesthetics in Naḥ ḥ Surūr's Theory of Drama", in Gail Ramsay e Stephan Guth (ed.), *From New Values to New Aesthetics. Turning points in Arabic Literature. 1. From Modernism to the 1980s*, Proceedings of the 8<sup>th</sup> Euramal Conference, 11-14 June, 2008, Uppsala / Sweden, *Mizan*, Studien zur Literatur in der islamischen Welt, Band 20,1, Harrasowitz Verlag, Wiesbaden, 2011, pp. 121-133. ISBN: 9-783447-066016

16. " *ammām* e critica sociale nella letteratura egiziana contemporanea", in R. D'Amora, S. Pagani (a cura di), *Hamam: le terme nell'Islam*, Lecce, Centro Internazionale di Studi Storico-Letterari sulle Terme, Dipartimento di Filologia, Linguistica e Letteratura, Università del Salento, Firenze, Olschki, 2011, pp. 159-175. ISBN: 978-88-222-5996-7

17. "Le donne nel teatro di Muḥammad al-Šaraf", in I. Camera d'Afflitto (a cura di), *Lo Yemen raccontato dalle scrittrici e dagli scrittori*, Atti del Convegno Internazionale organizzato dalla Facoltà di Studi Orientali dell'Università di Roma "La Sapienza" (Roma, 6-8 maggio 2009), Roma, Facoltà di Studi Orientali, Sapienza Università di Roma/Libreria Orientale, 2010, pp. 85-95. (Comitato scientifico: R. Allen, Univ. of Pennsylvania; M. Avino, Univ. di Napoli "L'Orientale"; S. Boustani, Inalco-Parigi; I. Camera d'Afflitto, La Sapienza, Roma; G. Fernandez Parrilla, Univ. Autonoma di Madrid; Boutros Hallaq, Sorbonne Nouvelle-Parigi; Monica Ruocco, Univ. Palermo) ISBN: 978-88-96851-00-5

18. "L'écriture comme déplacement. Ra'aytu Rimal ḥ de Mird al-Barġāt", in S. Guth, H. Kilpatrick, S. Bustani (eds.), *The Creativity of Exile and the Diaspora. Middle Eastern Writers Re-Thinking Literature, Society, Politics,...*, Proceedings of the 7<sup>th</sup> EURAMAL Conference, 16-19 March 2005, Berne, *Asiatische Studien/Etudes Asiatiques AS/EA*, LXII, 4, 2008, pp. 1199-1211. ISSN: 0004-4717

19. "Convivere con la guerra nei Territori Occupati: nuove strategie letterarie nell'opera di 'Adaniyyah Shibl", in M. Ruocco (a cura di), *Pace e guerra nel Medio Oriente in età moderna e contemporanea. Atti del convegno SeSaMO – Lecce 2004*, Collana del Dipartimento di Filologia, Linguistica e Letteratura dell'Università del Salento, 2° vol., Galatina (Le), Congedo, 2008, pp. 183-194. ISBN: 9788880867852

20. "I linguaggi narrativi a sud del Mediterraneo: itinerari e contaminazioni", in U. Grimaldi, P. De Luca (a cura di), *Mediterraneo: scuola e incontro tra culture*, Atti del Seminario Internazionale del Consiglio d'Europa (Ercolano, 10-13 novembre 2003), Napoli, 2005, pp. 86-93.

21. "Dal Marocco all'Egitto: migrazione della memoria in un recente romanzo di Muḥammad Barrādah", in M. Ruocco (a cura di), *Migrazioni: idee, culture, identità in Medio Oriente e Nord Africa*, Atti del Convegno Internazionale della Società di Studi per il Medio Oriente, SeSaMO, su Migrazioni: uomini, idee e tecnologie del Medio Oriente (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Napoli, 30 e 31 novembre - 1° dicembre 2001), numero speciale della rivista *Meridione. Sud e Nord nel Mondo*, III, 1-2, 2003, pp. 28-38. Issn: 1594-5472

22. "The New Course of *Majallat al-ḥadīth* and the Changing Perspectives in Arabic Literary Criticism", in S. Leder, H. Kilpatrick, B. Martel-Thoumian, H. Schonig (eds.), *Studies in Arabic and Islam*, Proceedings of the 19<sup>th</sup> Congress, Union Européenne des Arabisants et Islamisants, Halle, 1998, Leuven, Uitgeverij Peeters, Orientalia Lovaniensia Analecta 108, 2002, pp. 297-307. ISBN: 9042911204

23. "L'espace retrouvé: le théâtre maghrébin et la réappropriation des lieux symboliques", in B. Hallaq, R. Ostle, S. Wild, *La*

*poétique de l'espace dans la littérature arabe moderne*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2002, pp. 173-186. ISBN: 2-87854-238-X

24. "Gli studi sul mondo arabo in Italia: la letteratura araba (1985-1999)", in *Quaderni Asiatici*. Giornata di studi sul Mondo arabo musulmano in Italia (Atti dell'incontro organizzato dalla Società di Studi sul Medio Oriente - SeSaMO, Torino, 9 ottobre 1999), 58-59, luglio-dicembre 2001, pp. 135-151.

25. "Qa y wa Shah d t: la breve vita di una rivista indipendente", in R. Dorigo (a cura di), *Literary Innovation in Modern Arabic Literature. Schools and Journals*, Atti del IV Convegno EMTAR (European Meeting Teachers of Arabic Literature - Venezia, 21-24 aprile 1999), *Quaderni di Studi Arabi*, 18, 2000, pp. 141-149. ISSN: 1121-2306

26. "L'Italia come nuova frontiera della letteratura maghrebina", in G. Fernández Parrilla e R. Montoro Murillo (a cura di), *El Magreb y Europa: literatura y traducción*, Atti del Convegno (Toledo, 13-14 dicembre 1996), Toledo, Escuela de Traductores de Toledo, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1999, pp. 277-285. ISBN: 84-89958-93-9

27. "La modernizzazione del discorso islamico nella letteratura araba contemporanea", in M. Petricoli, A. Tonini (a cura di), *Identità e appartenenza in Medio Oriente*, Firenze, Università degli Studi di Firenze (Dipartimento di Studi sullo Stato) - Società per gli Studi sul Medio Oriente (SeSaMO), 1998, pp. 195-203.

28. "Islamic Modernism in a Recent Play by Sa'd All h Wann s", in U. Vermeulen and J.M.F. Van Reeth (eds), *Law, Christianity and Modernism in Islamic Society*, Proceedings of the Eighteenth Congress of the Union Européenne des Arabisants et Islamisants held at the Katholieke Universiteit Leuven (September 3 – September 9, 1996), Leuven, Uitgeverij Peeters, Orientalia Lovaniensia Analecta, 1998, pp. 279-289. ISBN: 9068319795

## CONTRIBUTO IN VOLUME

29. Voci "Bouazizi", "Karman", "Kifaya", "Darwish", "Said", "Tahrir Square", "Women2drive", in *Lessico della Contemporaneità*, Istituto Enciclopedia Italiana Treccani, 2013.

30.

31. "Les débuts du théâtre arabe et les Nuits (IXle-XXe siècles)", in *Les Mille et une Nuits. Alf Layla wa Layla*, Catalogue de l'exposition programmée du 30 Novembre au 30 Avril 2013 à l'Institut du Monde Arabe, Paris, Institut du monde arabe/Hazan, 21 nov. 2012. ISBN (EAN): 9782754106542

32. " 'Chiedimi se sto bene in questa situazione che nessuno chiama ancora guerra' ", in P. Bono – L. Fortini (a cura di), *Il romanzo del divenire. Un Bildungsroman delle donne?*, Pavona (Roma), Iacobelli, 2007, pp. 106-132. ISBN: 978-88-6252-001-0

33. "La *Nah* a par l'*Iqtib* s: naissance du théâtre arabe", "L'évolution du théâtre dans l'entre-deux-guerres. La scène", in B. Hallaq et H. Toelle (sous la direction de), *Histoire de la littérature arabe moderne. 1800-1945*, Tome 1, Paris, Actes sud, Coll. «La bibliothèque arabe», 2007, pp. 151-189, 467-472. ISBN: 978-2-7427-5904-0

34. "Abb d, M r n" [Abbud Marun], *The Encyclopaedia of Islam*, Third Edition, Part 2, 2007, p. 10. ISBN: 978-90-04-16163-4

35. "L'estetica come resistenza: la scelta narrativa di Adania Shibli", prefazione alla traduzione del romanzo di Adania Shibli, *Sensi*, Lecce, Argo, 2007, pp. 5-11. ISBN: 88-8234-392-8

36. Voci di letteratura araba (" 'Abbas", "Abd al-Quddus", "Abd al-Sabbur", "Abu Risha", " 'Awwad", "Bsisu", "Farman", "Jalal", "Jabra", "al-Hakim", "Halasa", "Haydari", "Kayali", "Naqqash", "al-Na'uri", "Qabbani", "Sakakini", "Sanua", "Saygh", "Wannus"), in *Il Dizionario degli Autori Bompiani* 2006.

37. "Dentro e oltre l'Islam. La letteratura araba", <http://www.treccani.it/site/Scuola/nellascuola/arealingualetteratura/oriente/ruocco.htm>, pubblicato il 12/09/2006.

38. "The Young Egyptian Theatre: A mad al-'Att r and the 'Temple Independent Company'", in Jorgen Baek Simonsen (ed), *Youth and Youth Cultures in the Middle East*, Aarhus, Aarhus University Press, 2005, pp. 56-67. ISBN: 87-7934-134-9

39. "Palestina trent'anni dopo: il futuro negato", postfazione alla traduzione del romanzo di Murid al-Barghuthi *Ho visto Ramallah*, Nuoro, Ilisso, 2005, pp. 173-177. ISBN: 88-89188-31-6

40. "Sa'd All h Wann s: la vita e il teatro come ricerca della verità", postfazione a *L'ultimo ricordo. Memorie siriane*, Roma, Jouvence, 2004, pp. 215-223. ISBN: 88-7801-399-4

41. Voci sulla letteratura dei paesi arabi per la Grande Enciclopedia de Agostini (Asia, Africa, Algeria, Arabia Saudita, Egitto, Giordania, Libia, Iraq, Kuwait, Libano, Marocco, Mauritania, Palestina, Siria, Sudan, Tunisia, Yemen) e per Il Milione (Africa, Asia, Siria, Libano, Giordania, Arabia Saudita, Iraq, Yemen, Marocco, Algeria, Tunisia, Libia, Egitto, Sudan, Mauritania), aggiornamento 2000.

42. "Atti di convegno e opere miscellanee", in Isabella Camera d'Afflitto (a cura di), *La presenza arabo-islamica nell'editoria italiana*, Roma, Ministero dei Beni e delle Attività Culturali, Poligrafico dello Stato, 2000, pp. 193-197 e 349-353.

43. "Il teatro libico tra specificità regionale e la ricerca di una dimensione internazionale", in I. Camera d'Afflitto (a cura di), *The Arabic Literatures of the Maghreb: Tradition Revisited or Response to Cultural Hegemony?*, in *Oriente Moderno*, n.s. XVI (LXXVII), 2-3, 1997, pp. 37-57. ISSN: 0030-5472

44. "Il teatro arabo in Italia: traduzione o adattamento?", in Esther Morillas e Juan Pablo Arias (a cura di), *El papel del traductor*, Salamanca, Ediciones Colegio de España, 1997, pp. 233-243 e 496-499. ISBN: 84-86408-65-2

45. Voci sulla letteratura dei paesi arabi per la Grande Enciclopedia de Agostini (Algeria, Egitto, Giordania, Iraq, Kuwait, Libia, Libano, Marocco, Mauritania, Malta, Oman, Palestina, Siria, Sudan, Tunisia, Yemen), aggiornamento 1997.

46. "Tahar Ben Jelloun e la letteratura magrebina contemporanea", "Voci della letteratura araba femminile", "Bibliografia di letteratura araba contemporanea", in *Creature di sabbia. Introduzione alle letterature arabe*. Testi di Paolo Branca e Monica Ruocco, Comune di Carpi, Assessorato alla cultura - Biblioteca Comunale, Quaderni della Biblioteca, 7, 1997, pp. 21-74.

## CONTRIBUTO IN RIVISTA

47. "An Example of Arabic Musical Fiction: Ali Bader's *Haris al-tibgh* (The Tobacco Keeper)", in H. Kilpatrick (ed.), *Arabic Literature and Music*, Special Issue of *Quaderni di Studi Arabi*, n.s. 7, 2012. ISSN: 1121-2306

48. "L'amor di terra lontana nella narrativa araba contemporanea" in A. Pellitteri (a cura di), *Hobbi. Dell'amore e di amori è lecito parlare*, in *InVerbis. Lingue Letterature Culture*, Rivista del Dipartimento di Scienze Filologiche e Linguistiche dell'Università degli Studi di Palermo, II, 2, 2012, pp. 115-130. ISSN: 2279-8978



49. "al- awrah al-mubaksalah / *The Pixelated Revolution*: punto di arrivo del *postdramatic theatre* di Rabih Mroué", in *La rivista di Arablit* (<http://www.arablit.it/larivistadiarablit.html>), II, 4, 2012, pp. 5-18, ISSN: 2239-4168
50. "Guerra e memoria nella letteratura palestinese", in *afriche e orienti*, n. 4/2004 – 1/2005, pp. 74-79. ISSN: 1592-6753
51. "al-Muthaqqaf al-'arab wa dawr Mağallat al- d b", in *al- ay h al-Thaq fiyyah*, 26, 122, febbraio 2001, pp. 34-39 (in lingua araba).
52. "La traduzione della terminologia teatrale in lingua araba", in *Il Traduttore Nuovo*, 1, 2001, pp. 29-37.
53. "La letteratura di Egitto e Sudan", in *Scritti d'Africa*. Bibliografia cronologica della letteratura africana edita in Italia dal 1913 (a cura di G. Nucci), Roma, Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente, 2001, pp. 34-40. 8863232873, 9788863232875
54. "Tunisi nel ricordo di asan Na r", in *Levante*, n.s., XLVIII, 3, 2001, pp. 59-71. ISSN: 0024-1504
55. "Masra Sa'd All h Wann s wa al-muğtama' al-'arab : rad 'il al-kh ss wa fa 'il al- mm", in *Qa y wa Shah d t*, 7, 2000, pp. 270-278 (in lingua araba).
56. "A Survey of Translations and Studies on Arabic Literature Published in Italy (1987-1997)", in *Arabic and Middle Eastern Literatures*, vol. 3, 1, 2000, pp. 63-75. ISSN: 1366-6169
57. "I rapporti tra cristiani e musulmani nel Vicino Oriente alla luce dei recenti sviluppi del concetto di *qawmiyyah*", in *Oriente Moderno*, n.s. XVIII (LXXIX), 3, 1999, pp. 19-28. ISSN: 0030-5472
58. "Na wa kit bah dr miyyah 'arabiyyah mu' irah", in *al-Mudarris. Mağallat al-'ul m wa al-tarbiyyah*, 3, 1999, pp. 53-59 (in lingua araba).
59. "L'écriture dramatique arabe contemporaine. Vers une nouvelle écriture?", in *Cassandre, Théâtres des mondes arabes*, n° 3, 1999, pp. 38-40. ISSN: 1268-0478
60. "Teatri arabi di oggi", in *Rive*, Rivista dell'Università del Mediterraneo, 2, 1997, pp. 95-97. ISSN 1126-7704
61. "Fadhel Jaïbi: un regard sur le théâtre tunisien d'aujourd'hui", in *Rive*, Rivista dell'Università del Mediterraneo, 5, 1997, pp. 75-77. ISSN 1126-7704
62. "Ibn Khald n e Tamerlano: la rilettura dello storico incontro in un recente lavoro del teatro arabo", in *Oriente Moderno*, XV (LXXVI), 2, 1996, pp. 517-529. ISSN: 0030-5472
63. "Il libro dei dolori quotidiani e delle profezie: *al-Iğti b* di Sa'd All h Wann s", in *Oriente Moderno*, XIII (LXXIV), 1-6, 1994, pp. 121-136. ISSN: 0030-5472
64. "Shah dat musta'ribah", in *al- d b*, 8-9, 1994, pp. 88-89 (in lingua araba).
65. " 'Abd ar-Rahman Munif: un viaggio nell'esilio", postfazione al romanzo *All'est del Mediterraneo*, Roma, Jouvence, 1993, pp. 203-211. ISBN: 88-7801-213-0
66. "Bibliografia della letteratura araba tradotta in italiano", in *Quaderni dell'Istituto Italiano di Cultura di Tunisi*, Nuova Serie, I, 1993, pp. 108-118.

67. "Masra Eduardo de Filippo", in *al-ay h al-masra iyyah*, 37, 1991, pp. 32-41 (in lingua araba).
68. "Repertorio delle riviste letterarie nel Mashreq, il Vicino Oriente arabo", in AA.VV., *In/Forma di Rivista*, Roma, Carte Segrete, 1991, pp. 348-357.
69. "Fu à o ' mmiyyah nel teatro arabo? L'esempio della Tunisia", in *Islàm. Storia e civiltà*, IX, 33, 1990, pp. 271-285. ISSN: 0393-246X
70. "Mutamenti della società tradizionale nel teatro del Kuwait dal 1960 al 1975", in *Islàm. Storia e civiltà*, IX, 30, 1990, pp. 33-47. ISSN: 0393-246X
71. "L'Elefante, o re del tempo (*al-F l y malik al-zam n*). Testo teatrale di Sa'd All h Wann s", in *Oriente Moderno*, VIII (LXIX), 7-12, 1989, pp. 253-271. ISSN: 0030-5472
72. "Osservazioni dall'XI Festival delle Arti Drammatiche di Damasco", in *Oriente Moderno*, VIII (LXIX), 7-12, 1989, pp. 273-276. ISSN: 0030-5472
73. "Il teatro e la Storia nel *Masra al-tasy s* di Sa'd All h Wann s", in *Oriente Moderno*, VI (LXVII), 7-12, 1987, pp. 187-197. ISSN: 0030-5472

#### TRADUZIONI DALL'ARABO PUBBLICATE IN RIVISTE E VOLUMI

74. Adania Shibli, *Il "best of" delle farfalle e degli elicotteri nell'anno 2000*, in "Leggendaria", 57, 2006, pp. 22-25. ISSN: 1825-523X
75. Adania Shibli, *Polvere*, in "Leggendaria", 57, 2006, pp. 26-29. ISSN: 1825-523X
76. *E cambiò vita*, racconto di Khairiyya al-Saqqaf, in *Rose d'Arabia*. Racconti di scrittrici dell'Arabia Saudita, a cura di I. Camera d'Afflitto, Roma, Edizioni e/o, 2001, pp. 100-105. ISBN: 88-7641-453-3
77. *Delitto d'onore*, racconto di Ghada Samman, in *Vedova d'allegria* a cura di I. Camera d'Afflitto, Catanzaro, Abramo, 1991, pp. 77-107. ISBN 88 8324 044 8

#### RECENSIONI

78. Margaret Litvin, *Hamlet's Arab Journey: Shakespeare's Prince and Nasser's Ghost*, Princeton, Princeton University Press, 2011, 269 pp., in *La rivista di Arablit* (<http://www.arablit.it/larivistadiarablit.html>), II, 4, 2012, pp. 108-110, ISSN: 2239-4168
79. Alla scoperta della letteratura dell'Oman: *Sayyid t al-qamar* (Le signore della luna) di aw ah al- ri (Jokha al-Harhi), D r al- d b, Bayr t, 2010, pp. 223, in *La rivista di Arablit* (<http://www.arablit.it/larivistadiarablit.html>), anno 1, n. 2, dicembre 2011, ISSN: 2239-4168.

80. P.G. DONINI, *Il mondo islamico. Breve storia dal Cinquecento a oggi*, Roma-Bari, Laterza, 2003, pp. 327, in *Il Traduttore Nuovo*, LIX, 2, 2003, pp. 101-103.
81. "Islam e cristianesimo: dialogo o confronto?", in *Via Po*, 5, 2000, p. 7.
82. Isabella CAMERA D'AFFLITTO, *Letteratura araba contemporanea dalla nahda a oggi*, Roma, Carocci, 1998, in *Il Traduttore Nuovo*, XLVIII, vol. LI, 2, 1998, pp. 85-87. ISSN E185800
83. Abdelwahed OUZRI, *Le théâtre au Maroc. Structures et tendances*, Casablanca, Les Editions Toubkal, 1997, 251 p., 78 DH., in *Oriente Moderno*, n.s. XVI (LXXVII), 1, 1997, pp. 93-97. ISSN 0030-5472
84. J.C. BÜRCEL e S. GUTH (a cura di), *Gesellschaftlicher Umbruch und Historie im zeitgenössischen Drama der islamischen Welt*, Deutsche Morgenländische Gesellschaft/ Steiner, Beirut/ Stuttgart, 1995, 295 pp., 98 DM., in *Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli*, volume 56, 1996, pp. 540-543. ISSN 0393-3180
85. Armando GNISCI, *Il rovescio del gioco*, Roma, Sovera, 1993, pp. 114, in *Oriente Moderno*, n.s. XIV (LXXV), 7-12, 1995, pp. 295-299. ISSN 0030-5472
86. M.M. ENANI, *Comparative tone. Essays in Comparative Literature with Special Reference to English Studies in Egypt, Translation and Culture*, Il Cairo, State Publishing House (G.E.B.O.), 1995, 367 pp., in *Oriente Moderno*, XIV (LXXV), 7-12, 1995, pp. 299-301. ISSN 0030-5472
87. 'Abd al-Salam AL-'UGIAYLI, *Le lampade di Siviglia*, Roma, Jouvence, 1995, pp. 140, in *Ares*, 6 -7, 1995, pp. 81-83.
88. Baha TAHER, *Zia Safia e il monastero*, Roma, Jouvence, pp. 112, in *Ares*, 6-7, 1995, pp. 83-84.
89. Birgitta RYBERG, Yûsuf Idrîs (1927-1991). *Identitätskrise und gesellschaftlicher Umbruch*, Orient-Institut der deutschen morgenländischen Gesellschaft, Franz Steiner Verlag, Beirut/Stuttgart, 1992, in *Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli*, volume 54, 1994, pp. 119-120. ISSN 0393-3180
90. Fahima CHARAFFEDDINE, *Culture et idéologie dans le monde arabe. 1960-1990*, L'Harmattan, Paris, 1994, pp. 244, in *Oriente Moderno*, n.s. XIII (LXXIV), 1-6, 1994, pp. 172-174. ISSN 0030-5472
91. Gabriella SANNA (a cura di), *Storie del mondo. Letterature, musiche e culture del Sud del mondo*, Artemide Edizioni, Assessorato alla Cultura di Roma, 1994, pp. 184, in *Ares*, 3-5, 1994, pp. 77-78.
92. Benjamin Z. KEDAR, *Crociata e missione. L'Europa incontro all'Islam*, Roma, Jouvence, 1991, pp. 300, in *Ares*, 3-5, 1994, pp. 70-71.
93. Abdellah LABDAOUI, *Les Nouveaux Intellectuels Arabes*, Paris, L'Harmattan, 1993, pp. 287, in *Oriente Moderno*, n.s. XII (LXXIII), 1-6, 1993, pp. 144-145. ISSN 0030-5472
94. AA.VV., *Penseurs maghrébins contemporains*, Casablanca, Editions Eddif, 1993, pp. 279, in *Oriente Moderno*, n.s. XII (LXXIII), 1-6, 1993, pp. 145-146. ISSN 0030-5472

#### **ALTRI CONTRIBUTI IN RIVISTA (DIVULGAZIONE)**

95. "Voci e silenzi delle donne di Nablus", in *Leggendaria*, 67, febbraio 2008, pp. 52-53. ISSN 1825-523X
96. "Questione palestinese: scene di resistenza", in *Hystrio*, XV, 1, 2002, pp. 24-27. ISSN: 1121-2691
97. "Neo-orientalismo: e l'arabo strizza l'occhio all'Occidente", in *Hystrio*, XIV, 1, 2001, pp. 33-35. ISSN: 1121-2691
98. "Quando Molière portò il teatro a Beirut", in *Hystrio*, XIII, 3, 2000, pp. 43-45. ISSN: 1121-2691
99. "Le ombre del passato al Cairo e Casablanca", in *Hystrio*, XII, 3, 1999, pp. 40-41. ISSN: 1121-2691
100. "Crudele e dolce come il deserto: la letteratura in Libia", in *Nigrizia*, 4, aprile 1998, pp. 48-50. ISSN 0029-0173
101. "Palestina, terra perduta", in *Leggendaria*, 3/4, luglio/agosto, 1997, pp. VI-VII. ISSN 1825-523X
102. "Per una critica della ragione islamica: il pensiero di Mohammed Arkoun", in *Nigrizia*, 3, marzo 1996, pp. 45-47. ISSN 0029-0173
103. "Il pensiero arabo contemporaneo. La memoria e la ragione", in *Nigrizia*, 6, giugno 1995, pp. 60-62. ISSN 0029-0173
104. "Il vero volto dell'Islam: il pensiero di Nasr Hamid Abu Zeyd", in *Nigrizia*, 11, novembre 1995, pp. 55 -57. ISSN 0029-0173
105. "Sa'd Allah Wannus, testimoni della storia", in *Linea d'Ombra*, XI, 78, 1993, pp. 60-61. ISSN E101889

## **PUBBLICAZIONI IN CORSO DI STAMPA**

- "Staging as a historical event: the Tunisian revolution anticipated by Fadhel Jaïbi and Jalila Baccar", in *Proceedings of the Tangier International Conference 2012 on "Performing Transformations"*, Tangier, International Centre for Performance Studies (ICPS).
- La sensualité dans l'oeuvre de al-Habib al-Salimi, dans *Désir, Plaisir et Tabou : Voix nouvelles et liberté d'expression dans la littérature arabe contemporaine*, 9ème rencontre d'EURAMAL à Rome (Sapienza - Université de Rome), juin 2010
- "La géographie du nouveau roman saoudien selon Yūsuf al-Mu'ayyid", in Elisabeth Vauthier et Luc Deheuvels (sous la direction de), *La création littéraire en Péninsule Arabique*, in *Arabiques*, 2014.

## ATTIVITA' SCIENTIFICHE

### ATTIVITÀ ISTITUZIONALI

2006- Professore Associato presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Palermo, Dipartimento di Scienze Filologiche e Linguistiche.

- anticipazione dell'astensione obbligatoria dal lavoro per gravi complicazioni della gestazione (ai sensi dell'art. 17 del D.leg.vo n.151/2001) dal 13/3/2007 al 22/7/2007;
- astensione obbligatoria dal lavoro per maternità (ai sensi dell'art.4 della Legge 30.12.1971, n.1204 e della Legge n.53/2000 – N.A.1999 del 5/11/2009) dal 23/7/2007 al 24/12/2007;

Dal 2011 Membro del Collegio dei docenti del Dottorato in "Filologia e Cultura Greco-Latina e Storia del Mediterraneo Antico" (XXV ciclo) dell'Università di Palermo.

Dal 2003 "Cercheur associé" presso il gruppo di ricerca EA 1734 (Etudes arabes et Orient Contemporain) presso l'Université Paris III (Sorbonne Nouvelle).

Dal 2003 Membro della "Association pour la promotion de la littérature arabe moderne-APLAM" coordinato dall'Université Paris 3 – La Sorbonne Nouvelle.

2002-2006 Ricercatore presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Lecce.

### ATTIVITÀ SCIENTIFICA

2011 Attribuzione della soglia 3 (massimo livello) e qualifica di "ricercatore attivo" nell'ambito della valutazione della produzione scientifica 2006-2010 a cura della Commissione scientifica Area 10 – Scienze delle antichità, filologico-letterarie e storico artistiche dell'università degli Studi di Palermo.

Dal 2011 Membro del comitato scientifico de "La rivista di Arabit" (<http://www.arablit.it/larivistadiarabit.html>) diretta da Isabella Camera d'Afflitto (La Sapienza Università di Roma).

Tutor in co-tutela con l'INALCO (Institut des Langues et Civilisations Orientales) di Parigi per la tesi di dottorato di Gianluca Saitta su *La maqâma au Yémen : essor d'un genre littéraire depuis l'époque pré-moderne (XVI<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)*.

Dal 2009 Membro del comitato di redazione della rivista scientifica "Oriente Moderno" pubblicata dall'Istituto per l'Oriente "C. A. Nallino" di Roma.

2008-2011 Membro del Collegio dei docenti del Dottorato in "Storia della Sicilia e del Mediterraneo Antico" dell'Università di Palermo.

2006 Membro della commissione finale di tesi di dottorato presso l'INALCO (Institut des Langues et Civilisations Orientales) di Parigi per la soutenance di Mme Abourachid su «La revue libanaise Shi'r et l'une de ses figures : Ounsi el-Hage. Catalogage et analyse de contenu de la revue Shi'r et étude de l'œuvre poétique de Ounsi el-Hage» (9 dicembre 2006).

2004-2007 Membro del Collegio dei docenti del Dottorato in "Studi Linguistici, Letterari e Culturali" (Dip. di Lingue e Letterature Straniere e Dip. di Filologia, Linguistica e Letteratura) dell'Università degli Studi di Lecce.

1999 Partecipazione al seminario didattico sulle Metodologie di insegnamento dell'arabo moderno organizzato dal Centro Studi per i Popoli Extra-europei Cesare Bonacossa dell'Università di Pavia (Pavia, 12 al 14 aprile 1999).

1998 Borsa di ricerca sul campo del "Centre d'Etudes en Sciences Humaines et Sociales" – CESH (ex IRMC), di Rabat – Marocco.

1994-2009 Redattrice della rivista scientifica "Oriente Moderno" pubblicata dall'Istituto per l'Oriente "C. A. Nallino" di Roma.

1994-2000 Collaborazione al progetto Forum per l'intercultura per l'Unione Europea organizzato dalla Caritas di Roma (corsi di aggiornamento agli insegnanti e agli studenti delle scuole medie inferiori e superiori).

1993 Ammissione e partecipazione al "Cycle Doctoral, Ecole Contacts et échanges culturels en Méditerranée" della Communauté des Universités méditerranéennes, svoltosi presso l' Université de Provence a Aix-en-Provence (Francia).

1989-1990 Borsa di studio del Ministero degli Affari Esteri italiano per un soggiorno di studio annuale a Damasco per frequentare i corsi di lingua araba.

1986-1987 Borsa di studio del Ministero degli Affari Esteri italiano per un soggiorno di studio di sei mesi al Cairo.

## **AMBITI DI RICERCA**

Letteratura araba moderna e contemporanea

Drammaturgia araba moderna e contemporanea